

# Lenguas romances en el País Vasco: La lengua castellana



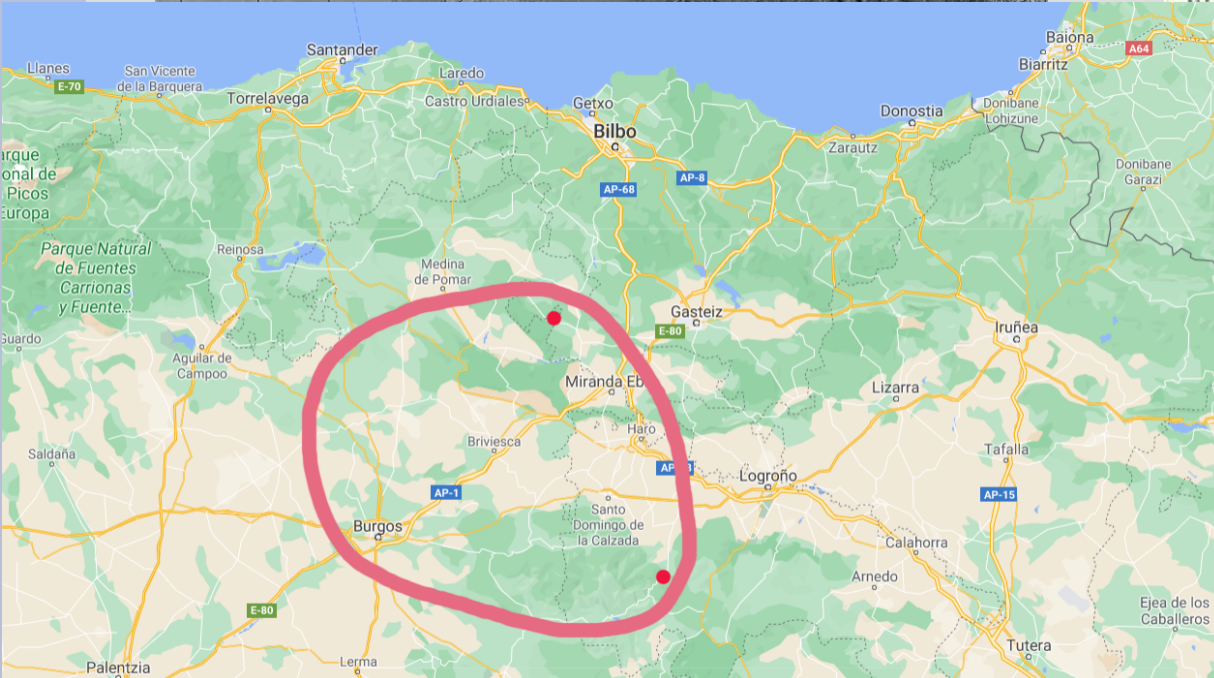
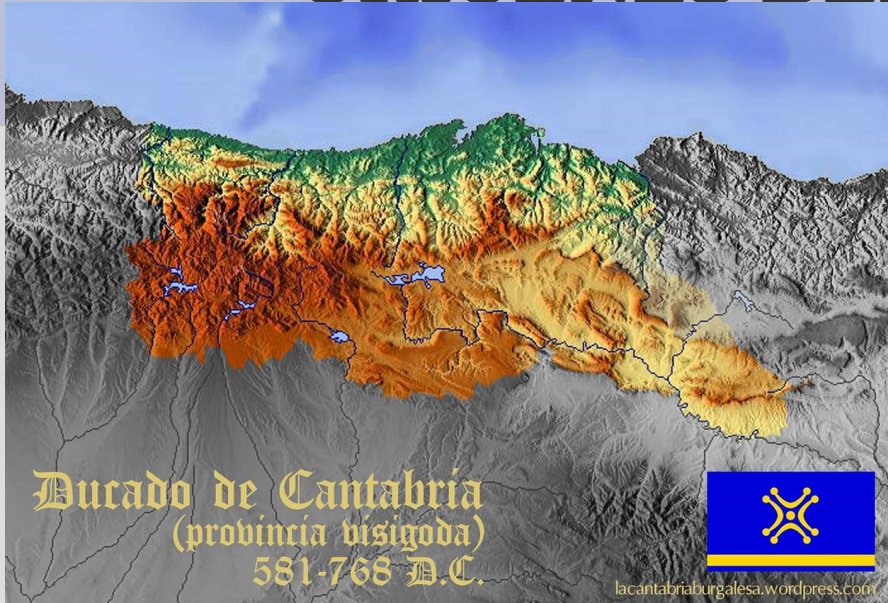
# SECCIONES

- Orígenes del castellano
- Asturleonés en Bizkaia y Álava
- El euskara en Burgos y La Rioja
- El “habla vizcaína” del siglo XVI
- El habla aldeana y el castellano de Bilbao
- El castellano de Donostia
- Algunos rasgos más del castellano del País Vasco
- Bilingüismo en el siglo XXI

# ORÍGENES DEL CASTELLANO

- Ducado de Cantabria + Bardulia > Condado de Castilla, zona limítrofe entre los reinos de León y Navarra, incluyendo partes de Bizkaia y Álava.
- Zona de contacto entre asturleonés antiguo y romances del Ebro + zona de habla vasca en la Edad Media: **noreste de Burgos, oeste de La Rioja.**
- Manuscritos en proto-castellano:
  - ◆ Valpuesta (Burgos) y Valvanera (Rioja)
- Comarca de La Bureba (capital Briviesca, Burgos)

# ORÍGENES DEL CASTELLANO



# ORÍGENES DEL CASTELLANO

- **Rasgos ibero-románicos**

- ◆ Conservar vocal final *-u > -o*
- ◆ S ibérica
- ◆ Distinción *-r-* y *-rr-*
- ◆ Diptongación (*ue, ie*)

- **Rasgos asturleonese**

- ◆ *cl-, fl-, pl- > ll-* (*llave, llama, lluvia*)
- ◆ *-ct-, -lt- > -ch-* (*ocho, mucho*)
- ◆ *-nn- > -ñ-* (*año*)
- ◆ *-ai- > -ei- > e* (*queso, beso, -ero*)
- ◆ artículos *el, los*

- **Rasgos del substrato vasco**

- ◆ *f → h* (*horno, hacer, hierro*)
- ◆ 5 vocales
- ◆ Betacismo
- ◆ Sibilantes sordas
- ◆ *-mb- > -m-* (*lomo, lamer, paloma*)
- ◆ *r- > arr-* (*arruga, arrepentir*)

- **Rasgos propios**

- ◆ *-mn- > -mbr-* (*hombre, nombre*)
- ◆ *-cl-, -gl-, -ly- > -j-* (*hoja, ojo*)
- ◆ *x > j; -ti-, -di- > [ts] > z* (*gozo*)

# ASTURLEONÉS EN BIZKAIA Y ÁLAVA

- Historia: Reino de Asturias y León en Oeste de Bizkaia y Álava
- Los límites del asturleonés oriental: hablas cántabras (VÍDEO): *-u, -uco*
  - ◆ Encartaciones y Carranza (Bizkaia), Valle de Ayala (Álava).
    - ◆ “E los que vinieron a poblar la Tierra de Ayala, dellos eran vascongados e dellos latinados” (1371)
- Toponimia y léxico (Echevarria Isusquiza 2012)
  - ◆ Álava: *jinebro* 'enebro', *Joya* (< fovea), *Llanteno*...
  - ◆ Bizkaia occ.: *jiniebro* 'enebro', *Treto* (< traiectum), *Llama*, *Joyu*, *Palombar*...
- Léxico y fonetismos en euskara occidental
  - ◆ *Abondo* (ast. *abondo*), *fetura* (ast. *feitura/fechura*), *karraju* (cant. *carreju*), *mankau* (ast. *mancar*), *potxingo* (ast. *pozín*), *troka* (cant. *torca*), *zarrau* (ast. *zarrau*).
  - ◆ Metafonía o cierre de vocales tónicas (a > e / i, u)

# ASTURLEONÉS EN BIZKAIA Y ÁLAVA



## DIALEUTOS DEL CÁNTABRU



# EUSKARA EN BURGOS Y LA RIOJA

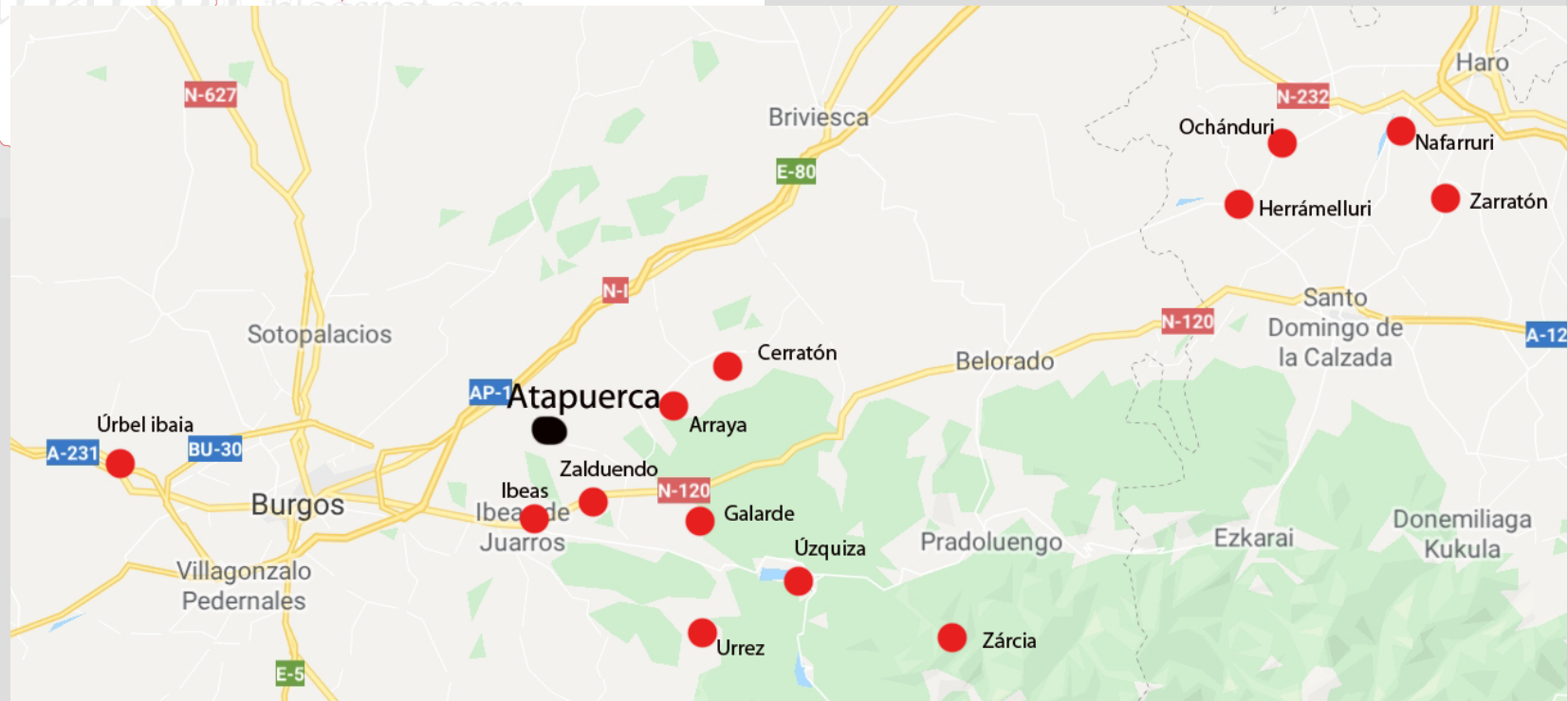
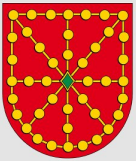
- **Nombres propios vascos** en textos medievales:
  - ◆ Ahoztar, Anderazu, Anderkina, Annaia, Bela, Belasco, Enneco/Innigo, Garzia, Ochoa, Semeno...
- Juicios en la **Rioja Alta** (1234-1239): **valle de Ojacastro**
- **El Cantar del Mio Cid**: Álvar Fañez “minaya” (mi *anaia* 'hermano')
- **Topónimos** actuales:
  - ◆ Ezcaray, Úzquiza, Galarde, Zalduendo...
- **Léxico vasco** en castellano:
  - ◆ *ascua* (eus. *hauts* 'ceniza' + *-koa*), *cencerro* (eus. *zintzarri*), *chabola* (eus. *txabola*), *chamarra* (eus. *zamar*), *chancla* (eus. *txanka*, *txankolo*), *chaparro* (eus. *txapar*), *chatarra* (eus. *zatar*), *chipirón* (eus. *txipiroi*), *guiri* (eus. *giristino*), *mochila* (eus. *motil* 'chico'), *perro* (eus. *eper* 'perdiz' + *hor* 'perro'), *pestaña* (eus. *begiz* 'ojo' + *gain* 'encima'), *silo* (eus. *zilo*), *socarrar* (eus. *sukar* 'llama'), *vega* (eus. *ibai* 'río' + *-ka*), *zurrón* (eus. *zorro*).



# EUSKARA EN BURGOS Y LA RIOJA



NABARRA



# HABLA “VIZCAÍNA” SIGLO XVI

- Fenómeno literario del siglo XVI (Siglo de Oro):
  - ◆ Personaje de obras de teatro: “el vizcaíno”
  - ◆ Mofa/burla de hablantes vascos casi monolingües
- Rasgos vasquizantes:
  - ◆ Algunas expresiones o frases en euskara: *bay fedea!*
  - ◆ Confusión de *b* y *v*
  - ◆ Vocal protética ante *r*- inicial: *errazon*, *arromance*, *arrabo...*
  - ◆ Palatalización de *-in-*: *diñero*, *sardiña*, *liñaje...*
  - ◆ Mal uso de géneros y artículos: *un señora muerto habías*
  - ◆ Uso de segunda persona singular en el verbo: *yo criado estás*
  - ◆ Participio / sustantivo + auxiliar *tener*: *hecho le tienes servicio*
  - ◆ Orden sintáctico calcado del euskara: *vizcaíno eres*, *muerto habías...*
- En general, se cree que eran rasgos poco realistas y más bien cómicos

# EL HABLA ALDEANA

- Siglos XVIII, XIX y XX: desprestigio del euskara, castellanización por el sistema educativo y la iglesia
  - ◆ Comienzo del fin del monolingüismo → bilingüismo forzado
  - ◆ Separación de clases sociales por la lengua o el dominio de ella
  - ◆ “Mundo rural y pueblos” frente a “villas y ciudades”
- Características parecidas al “habla vizcaína” y contexto humorístico
  - ◆ “Arlotadas, cuentos y susedidos vascos” (1945)
  - ◆ Txomin del Regato (década 1960): [AUDIO](#)
- Fonética:
  - ◆ Seseo vasco: [AUDIO](#)
  - ◆ Confusión de sonidos f y p (Prancisco → Patxi)
- Expresiones populares:
  - ◆ Ai ene! Ene bada! Redios! Dedio! Ostie! Plaust! Pli-pla! Ti-ta!
- Léxico vasco

# EL CASTELLANO DE BILBAO

- Bilingüismo euskara/romance casi desde la fundación de la villa (1300)
- Habla mestiza:
  - ◆ Rasgos asturleonese (cántabros): Encartaciones, Merindades
  - ◆ Rasgos vascos
- Interés por este romance en el siglo XIX:
  - ◆ Desaparición del euskara de la calle
  - ◆ Reafirmación de la identidad burguesa de Bilbao
  - ◆ Emiliano Arriaga, Miguel Unamuno
- El castellano de Bilbao sigue siendo característico hoy en día
  - ◆ Aunque se ha diluido o disuelto en el castellano estándar norteño
- LECTURA: “El habla de Bilbao” (Josu Gómez)

# EL CASTELLANO DE BILBAO

- Fonética:
  - ◆ Diptongos *ai, oi, ei, au*: *caido, oido, leido, aun...*
  - ◆ Participios en *-ao/-au*: *pensau, comprau...*
- Léxico e influencia vasca:
  - ◆ *A lepo, a lolo, birichindor, bocho, carramarro, chala, chalo, chibirita, chimbera, chirla, chocholo, chosna, curruscu, magurio, mocordo, morroscu, muga, perrechico, potolo, pista, quilicolo, saguchu, sinsorgo, sirimiri, zampaburu.*
  - ◆ El diminutivo *-chu* (eus. *-txu*) → *A burrucuchus*
- Léxico e influencia asturleonés:
  - ◆ *Arbejilla, borono, campa, chon, eslegir, muble, redeño, tarisco.*
  - ◆ Las terminaciones en *-u* (Mikoleta: *fruteru, caru, cobru, puñu, sombreru, trapu, trastu...* + Zarate: *aguaduchu, curruscu, cucuruchu*)
  - ◆ Exclamación *vaya* + ADJ / ADV (*vaya grande, vaya mal*)

# EL CASTELLANO DE DONOSTIA

- Contexto sociolingüístico e histórico totalmente diferente (Camus Bergareche):
  - ◆ “El castellano del área interior vascófona actual —el de San Sebastián, por tanto—, es fruto de una castellanización posterior que se verifica desde la segunda mitad del siglo XIX. En este caso un elemento crucial es la extensión de la educación obligatoria y la alfabetización”
  - ◆ “diversas hablas castellanas del País Vasco y oponía la de Bilbao, más castiza, antigua y arraigada, a la de San Sebastián, que consideraba descolorida y con elementos de carácter más reciente.”
  - ◆ “castellano académico y sin elementos dialectales de la instrucción escolar, que era el habitual entre las familias de la oligarquía donostiarra, y, por otro, el castellano mal aprendido y plagado de interferencias euskéricas de la clases medias y bajas”

# EL CASTELLANO DE DONOSTIA

- Fonética (Oñederra 2004, 2012)
  - ◆ Sonido sh [ʃ] (eus. <x>): *cashero, shalado; gosho, shiricar, shurra...*
  - ◆ Conservación de ll en hablantes mayores (*calle, llamar...*)
- Sintaxis
  - ◆ Uso peculiar de pronombres átonos (*le, les* u omisión)
- Léxico:
  - ◆ Presencia de vasquismos mucho mayor que en las otras capitales

# OTROS RASGOS DEL CASTELLANO VASCO

- Fonética:
  - ◆ Pronunciación “fuerte” de la vibrante *r* a inicio de palabra (*rey, broma*)  
y final de sílaba/palabra (*venir, armar*)
- Orden sintáctico calcado del euskara (verbo final):
  - ◆ *A Peio he visto*
  - ◆ *Que no viniera le dije*
- Morfosintaxis:
  - ◆ Omisión pronombre átono de OD:
    - ◆ *Has comprado los libros? Sí, he comprado.*
  - ◆ Leísmo de OD (animado):
    - ◆ *le vi a Pedro* → *le vi a Ana* (Álava, Gipuzkoa)



# OTROS RASGOS DEL CASTELLANO VASCO

- ◆ Sustitución de subjuntivo por condicional en prótasis (y otros entornos)
  - ◆ *Si viniera → si vendría*
- ◆ Pasado analógico con -e- en verbos -ar (también en La Rioja, Aragón):
  - ◆ *Hoy hablamos → ayer hablemos*
  - ◆ *Hoy pasamos → ayer pasemos*
- ◆ Repetición infinitivo + verbo conjugado: *ser son, hacer ya hace...*
- ◆ Partículas:
  - ◆ *pues* (eus. *ba(da)*) causal: *¿qué pasa, pues?*
  - ◆ *ya* (eus. *ba-*) afirmativo: *ya me gusta, televisión ya tengo*
  - ◆ *o (así)* (eus. *edo*) de duda/aproximación: *tenía diez años o así*

Uso del auxiliar *soler* en tiempos perfectos (eus. *ohi*)

- ◆ *Ha solido estar bien*

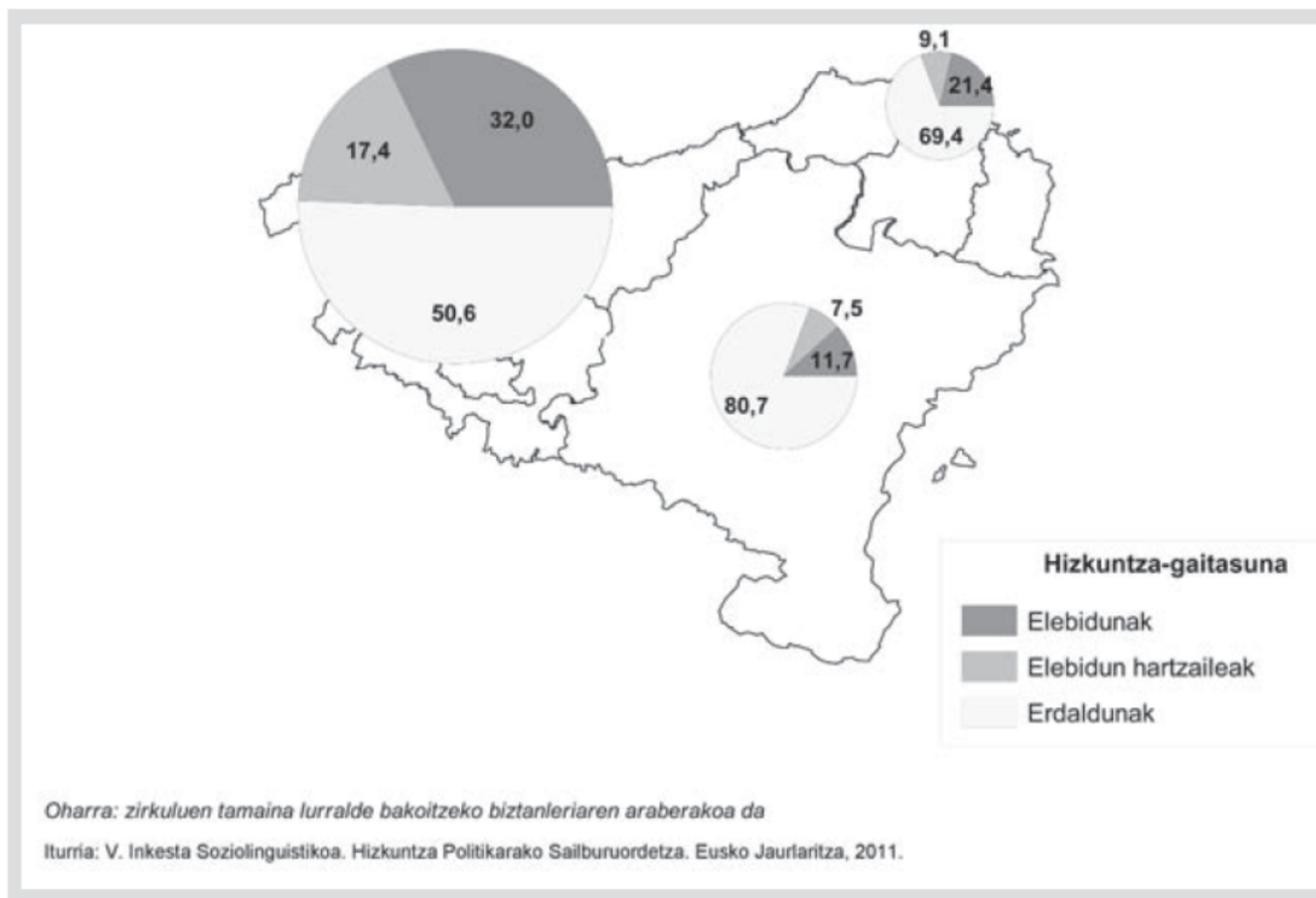
# OTROS RASGOS DEL CASTELLANO VASCO

- Algunas estructuras ajenas al castellano estándar:
  - ◆ Hora: *son la una* (es la una)
  - ◆ Cláusula temporal: *al de un rato me dice...* (al cabo de)
- Léxico:
  - ◆ Galicismos: *galipot* (y *a la noche, a la tarde...*)
  - ◆ Intensificación mediante repetición (adjs, advs, sust y demás):
    - ◆ *rico-rico, rojo-rojo, en el fondo-fondo, mirando-mirando...*
  - ◆ Expresiones vascas: *aupa, epa, agur, aita, ama...*
  - ◆ Otros: *vaina* (judía verde), *limaco* (babosa), *igual* (quizás), *pescatero...*

# BILINGÜISMO EN EL SIGLO XXI

Situación  
(mapa):

## 1. Irudia. Hizkuntza-gaitasuna lurraldearen arabera. Euskal Herria, 2001 (%)



# BILINGÜISMO EN EL SIGLO XXI

Uso en casa:

## 1.2. Uso de las lenguas en la CAPV

Según datos del EUSTAT, teniendo en cuenta a la población mayor de 5 años de la CAV, el 13% utiliza en casa principalmente el euskera (263.005 personas), y el 8,4% el euskera y el castellano (170.021 personas). El 78,5% restante no utiliza el euskera en casa (1.583.231 personas). Todo ello se muestra en la Figura 3.

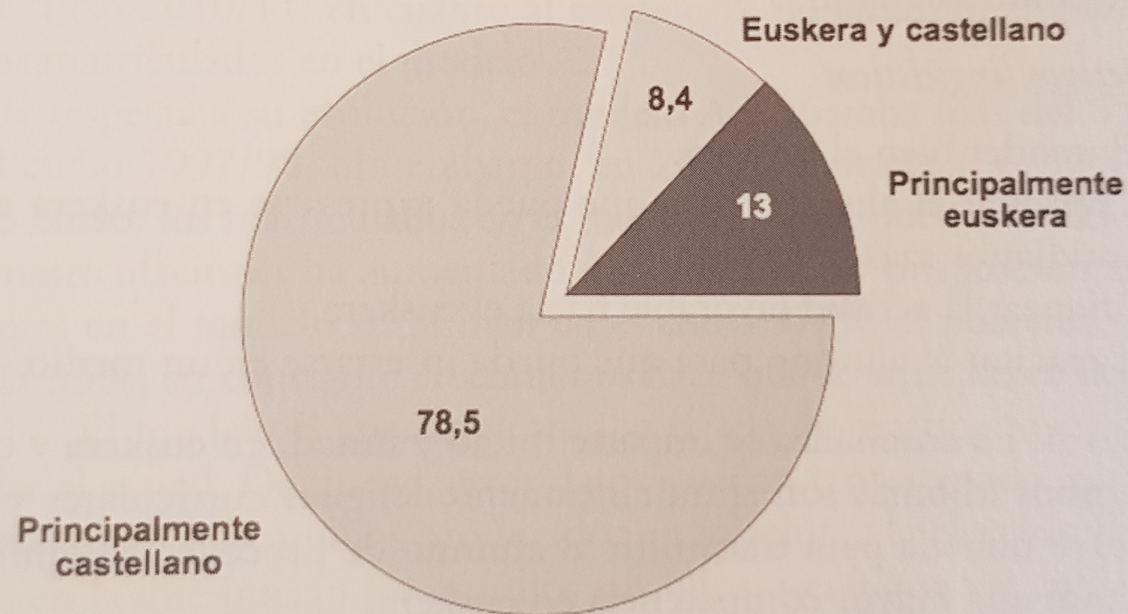


Figura 3

Lenguas de uso en casa. CAPV, 2006 (%)  
(IV Mapa Sociolingüístico, 2009:75)

# BILINGÜISMO EN EL SIGLO XXI

- Estatus de las lenguas:
  - ◆ Oficialidad del euskara en 1982 en la CAV
  - ◆ Zonificación de Navarra en 1986
- Sistema educativo:
  - ◆ Modelos bilingües B y D
- Edad: La “generación perdida”: población urbana nacida hasta ~1980
- El habla actual de jóvenes bilingües:
  - ◆ Interferencia léxica del euskara en castellano (ámbito educativo).
    - ◆ Sustantivos: *la gela, la bilera, el beroki, la txartela, las zatiketas, los azterketas*
    - ◆ Verbos: *betetuar, bilduar, idatziar, zuzender...*
  - ◆ Interferencia del castellano en euskara (ámbito coloquial).
    - ◆ → Yeísmo en euskara urbano
    - ◆ *Pasada, mobida, kutre...; liatu, atropeyatu; o sea, a ver, es que, sin más, en plan...*
    - ◆ Género en adjetivos: *guapo/guapa, majo/maja...*

## **BIBLIOGRAFÍA GENERAL**

**Camus Bergareche, Bruno & Gómez Seibane, Sara (eds.).** 2012. *El castellano del País Vasco*. Bilbao: ASJU.

**Zarate, Mikel.** 1976. *Influencias del vascuence en la lengua castellana a través de un estudio del elemento vasco en el habla coloquial del Chorierrri-Gran Bilbao*. Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca.

**Etxebarria Mirones, Txomin.** 2000. *El habla montañesa o cántabra en la toponimia de Las Encartaciones*. Bilbao: Ediciones Beta.

**Gómez Pérez, Josu.** 2000. *Vocabulario popular de Bilbao*. Bilbo: La Gran Enciclopedia Vasca.